



宋立福 康曼敏 编译

古埃及神话

GUAIJI
SHENHUA

朱立福 康曼敏 编译

古埃及神话



湖南少年儿童出版社

本书根据凯马勒·丁·哈纳维著《古埃及神话》(贝鲁特埃及书店)、易卜拉欣·阿祖兹著《民间神话传说》(埃及出版社)和苏莱曼·迈兹海尔著《东方神话故事》(埃及民族出版社)的阿拉伯文版编译

古埃及神话

朱立福 康曼敏 编译

湖南少年儿童出版社出版
(长沙市展览馆路8号)

湖南省新华书店发行
湖南省新华印刷二厂印刷

字数:150,000 开本:850×1168 1/32 印张:7.25 插页:5
1989年8月第1版 1989年8月第1版第1次印刷

责任编辑:刘杰英

印数:1-2,100

ISBN7-5358-0140-3/I·95(儿) 定价:2.90元

编者前言

展现在你面前的是外国古代神话套书之一种。这套书共有四种，它们是《古巴比伦神话》、《古印度神话》、《古埃及神话》和《古希腊神话》。

神话是反映古代人们对世界起源、自然现象及社会生活的原始理解的故事和传说。大自然的许多现象，在原始人类的眼中都是那么神秘玄妙：不测的风雨，泛滥的洪水，以及一切猛兽虫豸的侵害，在他们看来都是无可避免而不能理解的，至于那日月运行、万物生灭、气候变化就更为神奇、更不可测度了。由此他们对这一切产生了极端的恐惧和敬畏，产生了许多假设与幻想。于是他们一方面对想象中的万能的主宰叩首祈祷，一方面又希望出现能征服自然的英雄，并对他们中敢于带领大家与自然作生存斗争的部落首领表示万般崇拜。这些生活（自然和社会本身），通过人们的幻想，用一种不自觉的艺术方式加工，便成了神话。

神话当然不是现实社会生活的科学反映，但我们从中仍不难看出古代人民对自然力的斗争和对理想的追求，以及他们生活的种种情形。拿中国古代神话“精卫填海”和

“夸父追日”为例，我们就不难看出中国原始人类征服自然的渴望和它们各自带上了母权制氏族社会与父权制氏族社会痕迹的情形。这种例子在外国古代神话中同样俯拾皆是，不过需要有兴趣的读者稍加留意罢了。

对于大多数读者来说，兴趣可能并不在此，因为“随着这些自然力之实际上被支配，神话也就消失了。”（马克思语）。那么，同是马克思讲的“神话具有永久的魅力”何在呢？我们以为，其魅力就在神话的故事之中，在故事的神奇莫测、寓意深长之中，在故事里的神和人的纯朴善良、聪明机智和对真、善、美的奋力追求之中。

古代神话是人类文明进程中的一颗璀璨夺目的明珠。一个民族的神话传说往往包含了那个民族丰富的早期文化。尽管你只是在读着故事，可你在不知不觉中却对那个民族远古时代的历史、地理、宗教、民俗、婚姻等各种问题有了初步的了解。当你掩上已比较熟悉的神话故事而去阅读其它书籍时，你会陡然发现：竟有那么多的题材、情节、典故、语言是出自古代神话之中。确实可以这么说：古印度神话是了解印度（南亚）等国文学艺术的一把钥匙；古希腊神话则是欧洲文学艺术的主要源泉……

因为中国古代神话的出版物在我国已有了好几十种，而外国古代神话除了希腊神话外，几乎根本看不到，所以我们组织编辑出版了这套书。特别需要指出的是，《古埃及神话》与《古巴比伦神话》完全是译者花了很大力气，从埃及和巴比伦的原始资料中收集、整理、翻译出来的，从而也

就填补了我国出版物在这个方面的空白。

最后，当我们将这套书捧献给现代读者时，我们相信，今天的青少年决不会用图腾时期原始人的水平来欣赏这些神话传说了，因为他们（也包括我们所有的人）谁都不想也不可能再回到原始的神话时代中去了。

序

埃及是世界四大文明古国之一，提起她，我们就会想到巍然屹立在尼罗河畔的金字塔，还有那尊日夜守卫在哈夫拉大金字塔面前的狮身人面像。不少埃及朋友在讲述狮身人面像的名称和传说时，常常绘声绘色地提起一些有趣的故事：相传公元二三世纪，希腊人统治了埃及，众多的希腊旅游者远渡地中海来到埃及大地，当他们一见到狮身人面像时，不禁大惊失色地喊道：“斯芬克司！”原来，在古希腊神话中，就有一个长着女人头、狮子身躯、带着两个翅膀的怪物，长相与狮身人面像非常相似。从此，埃及的狮身人面像又被西方人称为“斯芬克司”。

在狮身人面像的两爪间有一块花岗岩石碑，被人们称作“记梦碑”，那上面记载着一个神奇的故事：当古埃及法老^①吐特摩斯第四还是个年青的王子时，他曾到离金字塔不远的沙漠去打猎。中午，他就在狮身人面像旁休息。于是，他作了一个梦，梦中有神对他说，他将成为埃及未来的国王。神还说：“当你佩戴着上、下埃及的王冠时，把我身上的沙土打扫干净吧，我已经感到呼吸困难了！”吐特摩斯醒来后，立刻照神的吩咐去办了，他扫清堆积在狮身人面像上和周围地上的灰沙，为了防止沙土再集积，他还在狮身人面像四周筑起一堵墙……时至今日，吐特摩斯所造的墙依旧残存着，在很多碎砖块上还刻着他的名字。吐特摩斯的行动得到了神的赞赏，他终于成为古埃及历史上一个伟大的法老。

^① 法老：古埃及国王的称号。

多少个世纪过去，不朽的尼罗河、金字塔和狮身人面像伴随着日月升沉，沧海变迁，沐浴了埃及历史的风雨，迎来了埃及新文明的光芒普照！尼罗河、金字塔和狮身人面像就是古埃及文明的象征。勤劳勇敢、热情智慧的古埃及人民在自己的土地上不仅创造了人间奇迹，而且还为后人留下了独具特色的古埃及神话。

宗教是打开古埃及文化的钥匙，众多的动物之神构成了古埃及最初的宗教，不少动物被奉为地方神，如：豺狼神是埃及中部的地方神，鳄鱼神是法尤姆的地方神等。后来，人们对太阳的崇拜比对其它圣物的崇拜都更强烈，太阳神成为古埃及人最崇拜的神祇。在古代埃及，历代法老都被他的臣民视为最神圣者，是太阳神的化身。古王国时代的斯尼弗鲁法老，在他死后600多年，当他被埋葬在“永久的居所”之后，仍被人们奉为神，人民对他的怀念和崇拜一直保持到古埃及历史的结束。新王国时代的哈特谢普苏特为了达到继承王位的目的，虚构了自己是阿慕恩神的女儿的故事，并把阿慕恩神如何使她母亲怀孕，又如何派两位女神为她接生等详细情节雕刻在她建造的式样奇特、美丽的庙宇墙壁上。在古埃及，很多法老不仅像神那样受到尊重和崇拜，他们的雕像也像神那样被安置在神庙里。

古埃及神话中的神和世间其它万物一样，是具体的，生活在人类之中的，人们所做的每一件事都有神明参加。所以，古埃及神如同人一样，有自己的妻子、丈夫、儿女，有自己的喜、怒、哀、乐。本书中的《伊希斯的悲伤》就是一个描写俄赛里斯神和伊希斯女神悲欢离合的动人故事。在这个故事中，俄赛里斯惨遭杀害，尔后又复生，象征着埃及发生的自然现象，象征着善与恶之间的长期斗争，曲折地反映了古埃及人民美好的愿望和对真理的追求。

在古埃及众多的神祇中，有的神是以人的形象出现，有的是

以动物的模样露面，有的又是半人半兽。俄赛里斯神、努特女神、伊希斯女神、奈弗提斯女神等一般都呈人形，头上永远戴着象征上下埃及统一的红白双王冠；坟墓神安努毕斯是个长着狼头，手持国王和神杖的神；善神何露斯是个长着鹰头，右手紧握生命钥匙的神；女神哈托尔则头上长着牛角；阿慕恩神有时呈人形，有时以人身羊首形出现，这些正是古埃及神话的特点之一。

在古代埃及，太阳神是最神圣的，但是，随着俄赛里斯的出现（古埃及王国第五王朝俄赛里斯的名字在最初的文字资料中出现，并占了显著的地位），对太阳神的崇拜受到了冲击，人们对太阳神和对俄赛里斯的崇拜还曾发生过竞争和敌对呢，但后来矛盾又消失了。俄赛里斯被害死，他的儿子善神何露斯为父亲报了仇，受到人们的崇拜。但是，杀害俄赛里斯的凶手恶神塞特却还能得到太阳神的支持，孟斐斯的地方神卜塔召开过九神会，决定把塞特安置在上埃及、封他为上埃及王。塞特这个凶神恶煞在当时埃及的众神殿里仍占有一席之地并有一批信徒。这些现象，一方面反映了古埃及神话的特点，即让众神都享有它的地位，另一方面也体现了古埃及人的宽容态度和乐观信仰。

古埃及神产生于尼罗河畔那片古老而神秘的大地，但它们又与希腊罗马等国的神祇有着千丝万缕的联系，不少古埃及神话传说已融汇到其它各国的神话故事中去了。

古埃及的阿慕恩神，初为底比斯的地方神，后被奉为太阳神。阿慕恩在希腊和罗马被称为哈蒙，并同宙斯—朱庇特混成一体。在古埃及，阿慕恩是以人身羊首的面目出现的，希腊式的阿慕恩形象则是一位颇似宙斯的成年男子，头上长着一对羊角。伊希斯女神是古埃及最重要的女神，被视为丰产和母性的庇护神，专司生命和健康。对伊希斯的崇拜，很早就希腊盛行，到了希腊化

时代，伊希斯成为从印度到多瑙河最受人崇敬的神祇。在罗马，对伊希斯的崇拜开始于公元前一世纪，到了帝国时期，这种崇拜还受到国家的保护，盛行于整个罗马统治地区。在希腊、罗马世界，伊希斯被尊奉为大地的统治者，星空的创造者，航海的卫护者和船帆的发明者。由于伊希斯为寻丈夫的尸体历尽磨难，又与恶神进行了长期不屈不挠的斗争，所以，她又被视为妇女的援助者，被压迫者的保护神。罗马人在3月5日要庆祝“伊希斯船航行节”，还有的人手持圣斋，在早晨和黄昏向伊希斯祈祷，举行多种崇拜活动。在埃及，人们把伊希斯的故事改编成话剧、芭蕾舞剧演出。那一幅幅紧凑离奇的场面，那优美动人的舞蹈造型，那抑扬顿挫的音乐语言，那别具一格的民族特色，能立刻把人带到古老悠久的、充满神奇传说、遍布神庙建筑的圣地，去观赏那一颗颗灿烂的明珠，在古埃及不朽的文明长河里神游……

由于种种原因，至今还未曾看到一本较完整的古埃及神话故事，这给我们翻译《古埃及神话》带来不少困难。我们经过广泛收集，反复挑选，由阿拉伯文翻译整理出了这10篇既能反映古埃及神话概貌，又适合我国青少年阅读的故事，以此奉献给广大读者。

书中诸神的译名，大多参照上海辞书出版社出版的《宗教字典》(1981年版)译法，少数译名是按阿拉伯文音译。书中的注释，除注明出处外，均为编译者所加。

《古埃及神话》一书终于与广大读者见面了，我们要特别感谢湖南少年儿童出版社的编辑同志，因为如果没有他们的热情鼓励 and 大力支持，本书是难以问世的。由于我们水平有限，缺点、错误在所难免，希望广大读者批评指正。

译者 1989年春 于长沙望月村

目 录

序	(1)
1. 伊希斯的悲伤	(1)
水夫巴米里斯的奇遇	(2)
一个陌生男人和一个美丽女人	(5)
神在人中间	(7)
法老和神的较量	(12)
来者不善	(16)
恶神的礼物	(19)
伊希斯的悲伤	(30)
金丝鸟、小男孩儿、贝斯	(33)
伊希斯在米里堪得尔王宫	(42)
金丝鸟的秘密	(48)
最珍贵的赠礼	(51)
俄赛里斯的复活	(55)
何露斯的诞生	(59)
智慧神伸出援助之手	(64)

蝎子引起的风波	(68)
太阳神的威力	(74)
神秘岛和哈托尔	(79)
何露斯明白了真相	(85)
何露斯的反击	(88)
2. 众神之父	(95)
3. 赫里尤布里斯麦酒	(102)
4. 拉神在黑暗世界里巡游	(110)
5. 何露斯与塞特之争	(126)
众神明法庭	(126)
智慧神的信和努特女神的回信	(128)
众神明的争论	(130)
谁有资格继承王位	(131)
聪明的伊希斯	(133)
拉神撕毁了判决书	(136)
伊希斯的铜钩子	(137)
谁是新罪犯	(140)
重上法庭	(142)
新的较量	(143)
俄赛里斯的报怨	(144)
何露斯——最杰出的国王	(146)

6. 埃及法老和魔术师的故事(149)
7. 智慧神透特复仇记(170)
8. 神奇的雕像牌和鳄鱼..... (184)
9. 两兄弟的故事.....(194)
10. 白何露斯和黑何露斯.....(206)

1 伊希斯^①的悲伤

很久很久以前，在古埃及南方河谷，在神圣尼罗河水灌溉而成的肥田沃土地段，有一座底比斯^②城。它的遗址至今仍然是来访者们的指路明灯，它向人们诉说着这座城市古老而悠久、光荣而伟大的过去。早在几千年前，底比斯城就是一座世界名城。

当我们的这个故事开始的时候，这座城市还处在它的童年时期。城里还没有用泥灰建成的高大庙宇；拉神^③尚未造福给他的乡亲；阿慕恩神^④也没有光临此地。那时候，人们心目中的神只不过是一些木雕石像，他们认为太阳是神圣的——太阳是生命的起

①伊希斯：古代埃及女神，俄赛里斯大神之妻。古埃及人最爱戴的女神，是温情之妻的象征。她修复丈夫被肢解的身体，使之复活。流行的形象是一个哺育圣婴的神圣母亲，在古埃及丧葬礼仪中占有重要地位。其标记在古埃及象形文字中为“宝座”。

②底比斯：是古代埃及中王国和新王国时代的首都。公元前88年被毁，但仍保存了大量的文化古迹。著名的卡纳克神庙始建于公元前16世纪，是一综合性的巨大建筑群。其主要的殿堂占地约5万平方米，有134根圆柱，中间12根最大，每根高达20米以上，顶部可站立百人，庙宇四壁、圆柱周围布满绘画和象形文字。除卡纳克神庙外，凡保存下来的庙宇、坟墓等残存的壁画上，都刻画着各位神像、前来朝贡的各方人物和经商买卖情景。因此，底比斯城古迹被历史工作者认为是研究古代埃及文化的唯一来源。

③拉神：古代埃及太阳神和国家主神。其名出自古埃及文Re，意为“太阳”，希腊文写作Ra。一般常与各统治王朝的守护神混同。

④阿慕恩神：古代埃及的主要国家神。刚出现时为底比斯的地方神，因同空气、风有关，也被认为是隐蔽神。当底比斯的贵族统一埃及后，阿慕恩的地位随之上升，与太阳神等同。为他建造的大神殿，至今仍留存于底比斯古代遗址卡尔纳克和卢克索。阿慕恩的形象是人形，有时又是羊头。底比斯的地方女神穆特和月神柯恩斯被认为是他的妻和子。

源；他们信奉滋润养育自己的伟大河流——尼罗河。

后来，人们为太阳神——拉神建造了一座庙宇。那是一个圣洁的地方，濒临神圣的尼罗河，四周环绕着浓荫蔽日的丛林……一口井渗出清澈的甜水，闪闪发亮。人们喜爱这清凉甘甜的井水和纷纷洒落的洁白水花。虔诚的人们常常来到神庙，敬拜万能的神灵，拜神完毕，大家就手捧井水解渴。于是，人们相信，这口井是万能的拉神恩赐给他们的。

水夫巴米里斯的奇遇

初夏，一个美丽而又略带热气的早晨，一个挑水人步行来到庙宇附近的那眼井边。他的腰间挂着一只羊皮水囊。虽然这个水夫还是个青年，但是，由于常年累月地背水，他的腰已经压得弯曲了。水夫背着这只羊皮水囊打老远来到井边，每次他都多想多装点水，由于水装得过满，走起路来颤巍巍的。

这时，年青的水夫遇到他的同乡，只见这位同乡肩背一只空水囊，转身离开井边，准备回村庄。于是，年青的水夫奇怪地问：

“都到这时候了，你怎么还没干活？”

“你应该说，你怎么没丢掉这活？”同乡没好气地回答。

“朋友，你说得也许对！背水这活太累了，我也不想永远这样干下去。但是，环境逼得我们不得不这样做啊。现在不多背点水，到了盛夏，那日子可怎么过啊，炎热都会把沙子熔化！现在多流点汗，到了盛夏，我们就可以舒舒服服地在茅屋中生活……”

“我可不这么看，趁着天不热多休息休息才是最聪明的！”同乡不等年青水夫说完就插话说道，“更何况，我一人无牵无挂！”

“是啊，”年青水夫失望地摇着头，叹了口气，“我家中还有几

口人需要我去养活，我父亲是个多病的老人，我得精心地照料他……”

“那好吧，”同乡不耐烦地打断了年青水夫的话，“至于我，我可不当那种傻瓜！夜幕降临前我决不干活，我要等到天变凉快再说。”

于是，同乡回茅屋休息去了。

年青的水夫巴米里斯孤零零一人在路上徘徊起来。虽然他用自己的观点反驳了同乡，但是，他内心却在隐隐作痛，不幸的命运使他感到痛苦万分，有谁能把他从痛苦中解救出来呢？

突然间，巴米里斯记起了年迈的父亲、饥饿的妻子还在茅屋中等着他回去。于是，巴米里斯朝井边疾步走去；很快，他又拼命向返回的路上跑起来。

幻觉中，他记起，当他的皮囊装满井水的时候，他听见有人呼唤他的名字。于是，他向四周环视，却没有见到一个人。

“巴米里斯……”

阵阵呼唤声传到巴米里斯水夫的耳际，声音是那樣的清晰，不容他有半点怀疑。

水夫巴米里斯盯着前方，他把盛满水的皮囊放到压弯了的背上，他面前不远处就是通往神庙的石砌台阶。

“巴米里斯……”

呼唤声第三次响起来，可怜的水夫——巴米里斯不知如何是好，慌乱中，装满水的皮囊摔到了地上，清凉的井水翻了一地，在水夫脚下成了一汪小水潭。

“别害怕！巴米里斯……”那声音异常的柔和。

听了这句话，巴米里斯才惊奇地注意到声音是竖立在庙宇前的雕像发出的。

“别害怕！巴米里斯，快点回家去吧，乡亲们正为大地的主宰——俄赛里斯^①的诞生欢欣鼓舞呢，这个好消息将会传到世界各地去的。”

声音消失了。

周围一片静寂，好像什么也没发生：高大的庙宇、竖立的雕像、石砌的庙宇台阶、渗着水的那眼井、水夫巴米里斯和他脚下的空皮囊、一汪井水……景象依旧……

可是，巴米里斯水夫却像疯子一样拼命跑起来，恐惧使他忘记了珍贵的羊皮水囊。他一口气就跑回到岸边芦苇搭成的茅屋中。

年轻的水夫巴米里斯把他经历的新鲜事儿讲给妻子听。妻子听着，吃惊地望着丈夫，她猜想：八成是酷热袭击了丈夫，使他的大脑受到了刺激。于是，妻子低声细语地劝慰丈夫，让他返回原路到井边，快把那遗弃的水囊捡回来，不然，水囊会被过路人拾走的。

水夫巴米里斯的父亲谢赫老人躺在茅屋一角，他两眼昏花、二目紧闭，隐约听到了儿子和儿媳的讲话。他唤过儿子，叫他把故事讲给自己听。

当巴米里斯讲完这个故事时，谢赫老人用颤抖的声音说：

“啊！孩子，这是上苍的声音……去吧，快点去宣布这个好消息吧，快点照神的吩咐办吧！至于我，你不必挂念，我为自己活着的时候能听到这个喜讯感到幸福无比。快去吧，孩子，拉神保佑你！”

^①俄赛里斯，古埃及的主神之一。埃及宗教中的王室丧葬神，死者的主宰。其名，在古埃及象形文字中为一眼睛置于王座之上。形象为一木乃伊干尸，头部露出，并戴双重王冠，表示统治上下埃及，手持王权标志。中王国时期，他是死者灵魂的审判者。是古埃及伊希斯女神的丈夫。